

No. 23706

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BRAZIL

**Agreement of financial assistance to the third Brazil/UNDP
country programme (SUBIN Agreement No. 001/86)
(with annexes). Signed at Brasília on 2 January 1986**

Authentic texts: English and Portuguese.

Authentic text of the annexes: Portuguese.

Registered ex officio on 2 January 1986.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BRÉSIL

**Accord relatif à une aide financière au troisième programme
national de coopération technique Brésil/UNDP (Ac-
cord SUBIN n° 001/86) [avec annexes]. Signé à Brasília
le 2 janvier 1986**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Texte authentique des annexes : portugais.

Enregistré d'office le 2 janvier 1986.

AGREEMENT¹ OF FINANCIAL ASSISTANCE TO THE THIRD BRAZIL/UNDP COUNTRY PROGRAMME

SUBIN AGREEMENT No. 001/86

PREAMBLE

Parties to the Agreement

1. Secretariat of Planning of the Presidency of the Republic — SEPLAN, through the Secretariat for International Economic and Technical Cooperation, hereinafter called SUBIN, represented at this act by Ambassador Luiz Felipe Palmeira Lampreia, Secretary of SUBIN.
2. United Nations Development Programme, hereinafter called UNDP, represented in this act by Dr. Peter Koenz, UNDP Resident Representative in Brazil.

Article I

The objective of the present Agreement is the provision of financial input to UNDP-supported programmes in Brazil, as foreseen in the Third Brazil/UNDP Country Programme approved by the UNDP Governing Council.

Article II

To meet the objective defined in Article I, SUBIN pledges to provide the UNDP Office in Brasília with financial input in cruzeiros up to the sum of CR\$ 12,000,000,000 (twelve billion cruzeiros) during the period that this Agreement is in force.

Sole Paragraph: The total amount of resources to which this Clause refers will be re-examined by the signing parties, during the first semester of the validity of this Agreement, with the purpose of examining the actual needs of the programme in 1986 as well as to examine the possibilities of increasing the financial support granted by this Agreement.

Article III

UNDP undertakes to use the financial resources provided under the present Agreement for the purpose of paying expenditures in Brazil, corresponding to the following items:

- a) The portion in cruzeiros of the salaries of experts and foreign consultants assigned to Brazil and other emoluments to which experts and consultants are entitled to in accordance with the UN Personnel Rules and Regulations;
- b) Travel of Brazilian fellowship holders, provided tickets are issued through a Brazilian carrier;
- c) Salaries and emoluments of administrative support personnel of the UN in Brazil;

¹ Came into force on 2 January 1986 by signature, in accordance with article XI.

- d) Expenses in cruzeiros related to sub-contracts signed by UNDP of the Specialized Agency with other entities for the technical execution of technical cooperation projects in Brazil;
- e) Administration costs payable to the Participating and Executing Agencies of the UN System up to a maximum of 14 per cent of actual expenditures of the resources herein allocated;
- f) Other administrative expenditures related to activities of the UN in Brazil, in accordance with its regulations.

Sole Paragraph: To avoid the transfer of foreign currency from Brazil to UNDP Headquarters, the resources foreseen under item "e" above will be utilized by the UNDP Office in Brasília for other expenses defrayed in cruzeiros, in Brazil, it being understood that UNDP will pay the administration costs agreed upon with the Executing Agencies from its own resources.

Article IV

Under no circumstances shall the resources allocated under the present Agreement be converted into any foreign currency or sent abroad.

Sole Paragraph: For accounting purposes, the rate of exchange applicable to all financial transactions between the UNDP Office in Brasília and UNDP Headquarters under this Agreement will be the rate applicable on the day the payment is made by the UNDP Field Office.

Article V

In compensation for the financial support herein granted by SUBIN, UNDP undertakes to disburse, during the 1986 financial year, and subject to normal UNDP criteria, the equivalent of no less than US\$ 2,706,000 (two million, seven hundred and six thousand dollars) (corresponding to the Indicative Planning Figure for Brazil).

Sole Paragraph: In case the actual disbursement referred to in this Article V should not reach the minimum herein foreseen, the financial support granted by the Government under the present Agreement may be reduced, at its discretion, by an equal percentage and SUBIN shall be entitled to request UNDP to reimburse the surplus received in cruzeiros or to consider it as advance payment for the 1987 financial year, in case a similar agreement should be signed in respect of future financial years.

Article VI

To effect disbursements in cruzeiros against this contribution from the Government of Brazil, the UNDP will establish and maintain a special bank account at the Central Agency of the Banco do Brasil S.A. in Brasília, to be operated by the Resident Representative of UNDP in Brasília through his signature or that of his delegate, and countersigned by the Assistant Resident Representative for Administration, or other UNDP Officer especially designated for this purpose. This account will be used exclusively to receive the deposits related to the contributions from the Government of Brazil, mentioned in this Agreement, and for the utilization of these resources for the purposes stated in this Agreement.

Article VII

The contribution agreed to under the present Agreement shall be deposited in the account referred to in Article VI by the Government of Brazil in six instalments, according to the schedule approved by SUBIN. The first instalment to be requested by UNDP will be paid by SUBIN within five days after the pertinent request of the UNDP office is received by SUBIN. The second instalment can be requested by UNDP at some time during the following month and payments will likewise be made by SUBIN within five days after receipt of the request. The subsequent instalment will be released as detailed in Article VIII.

Article VIII

With the exception of the first two instalments, the release of the others shall, in each case, be contingent upon evidence provided by UNDP proving that it has submitted to the Central Secretariat of Internal Control of the Ministry of Finance, a statement of account concerning total utilization of resources released in the last instalments.

First Paragraph: From the second instalment inclusive onwards release of additional funds will depend upon UNDP presenting a bank statement proving that no less than fifty per cent of the latest instalment received have been utilized.

Second Paragraph: There being availability of resources on the part of SUBIN, UNDP may request an advanced liberation of the instalments foreseen in the Schedule of Payment mentioned in Article III above, contingent upon its proving the acceleration of disbursement against this Agreement, consonant to Article VIII.

Article IX

For the presentation of statements of account of the resources herein allocated, the Parties to the present Agreement shall accept as valid documents payrolls or bank transfers, provided they are certified by the bank, written in Portuguese/English as required, and contain the following data:

- a) The expense item for which payment has been made according to the conditions set forth in Article III;
- b) The name of the payee;
- c) The name and number of project, if any, to which the expense item pertains;
- d) The amount in cruzeiros paid for each expense item and to each payee;
- e) The signature of the UNDP Resident Representative or his duly authorized substitute;
- f) A banker's certification, certifying that the amount set forth in the document has been credited to the payees.

Sole Paragraph: In addition to the statements of account referred to in Articles VIII and IX of this Agreement, the UNDP Field Office in Brazil will provide to the Central Secretariat of Internal Control of the Ministry of Finance any supplementary data as may be required for the internal approval of the accounts submitted by UNDP, through SUBIN, on the utilization of the resources provided as part of this Agreement.

Article X

The resources allocated under the present Agreement originate from activities account No. 1113.03094116.524 — allotted in the SEPLAN-PR-International Technical and Economic Cooperation budget, as per pledge No. 001, of January 02, 1986.

Article XI

The present Agreement shall be in force from date of signature to December 31, 1986. It may be rescinded or altered by mutual agreement.

Article XII

All issues not specified herein, as well as any differences arising from the interpretation of this Agreement shall be settled through common accord of the Parties.

DONE in quadruplicate, two in Portuguese and two in English languages, all four texts being equally authentic.

Brasília, DF, January 02, 1986.

[*Signed — Signé*]¹

Secretary of Secretariat
for International Economic
and Technical Cooperation

[*Signed — Signé*]²

Resident Representative
of United Nations Development
Programme

¹ Signed by Luiz Felipe Palmeira Lampreia — Signé par Luiz Felipe Palmeira Lampreia.

² Signed by Peter Koenz — Signé par Peter Koenz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEX I

AGREEMENT ON FINANCIAL SUPPORT FOR THE THIRD BRAZIL/UNDP COUNTRY PROGRAMME OF TECHNICAL CO-OPERATION

ALLOCATION OF SUBIN RESOURCES; SUBIN/UNDP AGREEMENT NO. 001/86

Object of expenditure	Months covered by Agreement — amount in cruzeiros												Annual total (estimate)
	January	February	March	April	May	June	July	August	September	October	November	December	
(a) Salaries of United Nations experts and consultants	32,243,354	421,995,663	467,150,305	511,529,584	554,498,070	602,184,903	0	0	0	0	0	0	2,939,602,879
(b) Travel of Brazilian fellowship-holders	21,598,300	23,745,384	26,286,140	28,783,323	31,201,123	33,884,419	0	0	0	0	0	0	165,498,889
(c) Salaries and emoluments of support personnel	376,398,750	415,544,220	460,007,452	503,708,159	546,019,645	592,977,334	0	0	0	0	0	0	2,894,655,560
(d) Expenditure related to subcontractors	91,068,086	100,539,112	111,296,797	121,869,993	132,107,072	143,468,281	0	0	0	0	0	0	700,349,292
(e) Overhead costs relating to the Agreement payable to executing agencies (14 per cent)	247,970,610	190,762,149	211,173,697	231,255,199	250,658,955	272,215,826	0	0	0	0	0	0	1,473,684,210
(f) Other United Nations administrative expenses	900,000,000	400,761,390	443,642,839	485,788,930	526,595,201	571,882,188	497,928,401	0	0	0	0	0	3,826,399,169
MONTHLY TOTAL ESTIMATE (in cruzeiros)	2,019,188,250	1,553,348,917	1,719,557,251	1,882,915,189	2,041,080,065	2,216,612,951	0	0	0	0	0	0	12,000,000,000

Brasília, 2 January 1986

[Signed]

LUIZ FELIPE P. LAMPREIA
Secretary of SUBIN
SEPLAN-PR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEX II

**AGREEMENT ON FINANCIAL SUPPORT FOR THE THIRD BRAZIL/UNDP
COUNTRY PROGRAMME OF TECHNICAL ASSISTANCE****SCHEDULE FOR DISBURSEMENT OF SUBIN RESOURCES
SUBIN/UNDP AGREEMENT No. 001/86**

<i>1986 Day/Month</i>	<i>Instalments</i>	
	<i>Order No.</i>	<i>Amount (Cr\$)</i>
2 January 1986.....	1	1,050,000,000
3 February	2	1,950,000,000
3 March	3	2,330,000,000
1 April.....	4	1,890,000,000
1 May	5	2,050,000,000
1 June	6	2,730,000,000
TOTAL		12,000,000,000

Approved on 2 January 86

[Signed]

LUIZ FELIPE P. LAMPREIA
Secretary of SUBIN
SEPLAN-PR

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO III PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD**CONVÊNIO SUBIN N° 001/86****PREÂMBULO***Partes Convenentes*

1. Secretaria de Planejamento da Presidência da República SEPLAN, através da Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional, doravante denominada SUBIN, neste ato representada pelo Embaixador Luiz Felipe Palmeira Lampréia, Secretário da SUBIN.
2. Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento, doravante denominado PNUD, neste ato representado pelo Doutor Peter Koenz, Representante Residente do PNUD no Brasil.

Cláusula primeira

O objetivo do presente Convênio é a concessão de apoio financeiro ao programa executado pelo PNUD no Brasil, em conformidade com o previsto no III PNCT Brasil/PNUD aprovado pelo Conselho de Administração do PNUD.

Cláusula segunda

Para o fim previsto na Cláusula Primeira, a SUBIN compromete-se a conceder ao Escritório do PNUD em Brasília apoio financeiro em cruzeiros, no montante de Cr\$ 12.000.000.000 (doze bilhões de cruzeiros), durante a vigência do Convênio.

Parágrafo único: O montante a que se refere esta Cláusula será revisto pelas partes convenentes, durante o primeiro semestre da vigência deste convênio, com o propósito de examinar as necessidades reais do programa em 1986 e examinar a possibilidade de incrementar o apoio financeiro concedido pelo presente Convênio.

Cláusula terceira

O PNUD compromete-se a utilizar o apoio financeiro concedido pelo presente Convênio para o pagamento de despesas no Brasil, conforme os seguintes itens:

- a) Parcela em cruzeiros dos salários de peritos e consultores estrangeiros designados para o Brasil, outros emolumentos devidos a esses peritos e consultores, conforme o regulamento de pessoal da ONU;
- b) Despesas de transporte de bolsistas brasileiros, desde que o bilhete de passagem seja emitido por transportador brasileiro;
- c) Salários e emolumentos de funcionários de apoio administrativo da ONU;

- d) Despesas em cruzeiros relacionadas a subcontratos firmados pelo PNUD ou Agência Especializada com outras entidades, para execução técnica de projetos de cooperação técnica no Brasil;
- e) Custo de administração devido às Agências Executoras do Sistema das Nações Unidas, até o limite de 14% (quatorze por cento) do gasto real dos recursos aqui alocados;
- f) Outras despesas administrativas relacionadas com as atividades da ONU, desde que previstas em seus regulamentos.

Parágrafo único: A fim de evitar a transferência de divisas do Brasil para a sede do PNUD, os recursos previstos na alínea "e" desta cláusula serão utilizados pelo Escritório do PNUD para atendimento de outros gastos em cruzeiros no Brasil, comprometendo-se o PNUD a efetuar o pagamento dos custos de administração acordados com as Agências Executoras com recursos próprios.

Cláusula quarta

Em nenhuma hipótese os recursos alocados pelo presente Convênio poderão ser convertidos em moeda estrangeira ou remetidos para o exterior.

Parágrafo único: A taxa de câmbio a ser usada, para fins de contabilidade interna do PNUD, para todas as transações financeiras entre o Escritório do PNUD em Brasília e a sede do PNUD, decorrentes do presente Convênio, será a taxa vigente no dia em que o pagamento seja feito pelo Escritório do PNUD.

Cláusula quinta

Em contrapartida ao apoio financeiro aqui alocado pela SUBIN, o PNUD se compromete a realizar, de acordo com seus critérios usuais, no exercício de 1986, um desembolso efetivo de pelo menos US\$ 2.706.000 (dois milhões e setecentos e seis mil dólares americanos), correspondentes à Cifra Indicativa de Planejamento para o Brasil.

Parágrafo único: Caso o desembolso efetivo do PNUD referido nesta cláusula não atinja o mínimo aqui previsto, o apoio financeiro alocado pelo Governo por este Convênio poderá ser diminuído em igual percentagem, a critério do Governo, podendo a SUBIN, em consequência, solicitar ao PNUD a restituição, em cruzeiros, do excedente pago ou considerá-lo como adiantamento do apoio financeiro relativo ao exercício de 1987, caso convênio semelhante venha a ser firmado para o próximo exercício.

Cláusula sexta

A fim de realizar os desembolsos em cruzeiros a serem efetuados com a contribuição do Governo do Brasil, o PNUD compromete-se a manter conta bancária especial na Agência Central do Banco do Brasil S.A., em Brasília, a qual será movimentada pelo Representante Residente do PNUD em Brasília, através de sua assinatura ou a de seu delegado e de contra-assinatura do Representante Assistente para Assuntos Administrativos ou de outro funcionário especialmente designado pelo PNUD para tal fim. Esta conta destinar-se-á exclusivamente ao depósito da contribuição do Governo do Brasil mencionada neste Convênio e à realização dos desembolsos desses recursos para os propósitos previstos no presente Convênio.

Cláusula sétima

O recursos alocados pelo presente Convênio serão depositados pelo Governo do Brasil na conta mencionada na Cláusula Sexta em 06 (seis) parcelas e liberadas de acordo com o Cronograma de Liberação aprovado pela SUBIN. A primeira parcela solicitada pelo PNUD será paga pela SUBIN dentro de cinco dias após o recebimento do pedido. A segunda parcela poderá ser solicitada pelo PNUD no mês seguinte e será igualmente paga pela SUBIN dentro de cinco dias do recebimento do pedido. As parcelas subsequentes serão liberadas de acordo com o estabelecido na Cláusula Oitava.

Cláusula oitava

Excetuadas as duas primeiras parcelas, a liberação das demais dependerá sempre de comprovação pelo PNUD de que apresentou à Secretaria Central de Controle Interno do Ministério da Fazenda, prestação de contas alusiva à totalidade da penúltima parcela que houver sido liberada.

Parágrafo Primeiro: A partir da segunda parcela, inclusive, a liberação dependerá também de comprovação pelo PNUD, através da apresentação de extrato bancário, de que dispenderá pelo menos 50% da última parcela liberada.

Parágrafo Segundo: Havendo disponibilidade de caixa por parte da SUBIN, o PNUD poderá solicitar adiantamento do desembolso das parcelas previstas no Cronograma de Liberação mencionado na Cláusula Sétima, desde que comprove aumento no ritmo de seus desembolsos à conta do Convênio e atenda aos requisitos constantes desta Cláusula Oitava.

Cláusula nona

Para fins de prestação de contas dos recursos alocados pelo presente Convênio, as Partes consideram documento hábil folha de pagamento ou ordem bancária devidamente recibida ou creditada pelo Banco pagador, escrita em português e em inglês, se necessário, e que contenha os seguintes elementos:

- a) O item de despesa objeto do pagamento, dentre os constantes da Cláusula Terceira;
- b) O nome do beneficiário do pagamento;
- c) O nome e número do projeto, se houver, ao qual o item de despesa está vinculado;
- d) O montante de cruzeiros pago em relação a cada item de despesa e a cada beneficiário;
- e) A assinatura do Representante Residente do PNUD ou seu substituto devidamente autorizado;
- f) A comprovação bancária de que foram creditados aos beneficiários os valores referidos no documento.

Parágrafo único: Em complementação às prestações de contas referidas nas Cláusulas Oitava e Nona deste Convênio, o Escritório do PNUD no Brasil proporcionará à Secretaria Central de Controle Interno do Ministério da Fazenda qualquer informação adicional que seja requerida pela citada Secretaria, a fim de possibilitar a aprovação interna das contas submetidas pelo PNUD, através da SUBIN, sobre a utilização dos recursos concedidos neste Convênio.

Cláusula décima

Os recursos alocados pela SUBIN ao presente Convênio correrão à conta da Atividade 1113.03094116.524 — constante do orçamento da SEPLAN-PR — Cooperação Econômica e Técnica Internacional, Elemento de Despesa 3.1.3.2 — Outros Serviços e Encargos, conforme Empenho N° 001, de 02/01/86.

Cláusula décima primeira

O presente Convênio vigorará à partir da data de sua assinatura até 31 de dezembro de 1986, podendo ser rescindido ou alterado de comum acordo.

Cláusula décima segunda

Os casos omissos ou divergências de entendimentos serão resolvidos, em comum acordo, pelas Partes.

FEITO em quatro exemplares, dois no idioma português e dois em inglês, todos igualmente válidos.

Brasília, DF, 02 de janeiro de 1986

[*Signed — Signé*]¹

Secretário de Cooperação Econômica
e Técnica Internacional
da Secretaria de Planejamento
da Presidência da República

[*Signed — Signé*]²

Representante Residente
do PNUD no Brasil

¹ Signed by Luiz Felipe Palmeira Lampreia — Signé par Luiz Felipe Palmeira Lampreia.

² Signed by Peter Koenz — Signé par Peter Koenz.

ANEXO I

**CONVÉNIO DE APOIO FINANCEIRO AO III PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD
PLANO DISCRIMINADO DE UTILIZAÇÃO DE RECURSOS DA SUBIN; CONVÉNIO SUBIN/PNUD No. 001/86**

<i>Item de Despesa</i>	<i>Meses de Vigência — Valores em unidades de cruzados</i>												<i>Total Anual Estimado</i>
	<i>Janeiro</i>	<i>Fevereiro</i>	<i>Marco</i>	<i>Abril</i>	<i>Maiô</i>	<i>Junho</i>	<i>Julho</i>	<i>Agosto</i>	<i>Setembro</i>	<i>Outubro</i>	<i>Novembro</i>	<i>Dezembro</i>	
a) Salários de Período e Consultores da ONU ..	382,243,354	421,996,663	467,150,305	511,529,584	554,498,070	602,184,903	0	0	0	0	0	0	2,939,602,879
b) Despesas de transportes de bolsistas brasileiros.....	21,508,500	23,745,384	26,286,140	28,783,323	31,201,123	33,884,419	0	0	0	0	0	0	165,488,889
c) Salários e encargos de funcionários de apoio.....	376,398,750	415,544,220	460,007,452	503,708,159	546,019,645	592,977,334	0	0	0	0	0	0	2,894,655,560
d) Despesas relacionadas a sub-contratos	91,068,986	100,539,112	111,296,797	121,869,993	132,107,072	143,468,281	0	0	0	0	0	0	700,349,292
e) Custos administrativos do Convênio devido às Agências Executivas (14%)	247,370,610	190,762,149	211,173,697	231,235,199	250,638,935	272,215,626	69,667,976	0	0	0	0	0	1,473,684,210
f) Outras despesas administrativas da ONU ..	900,000,000	400,761,390	443,642,839	485,788,930	526,595,201	571,882,388	497,628,401	0	0	0	0	0	3,825,299,169
TOTAL MENSAL ESTIMADO Cr\$	2,019,882,250	1,553,348,917	1,719,557,251	1,882,915,189	2,041,080,065	2,215,612,951	567,296,377	0	0	0	0	0	12,000,000,000

Brasília, 2 janeiro de 1986

[Signed — Signé]
 LUIZ FELIPE P. LAMPREIA
 Secretário da SUBIN
 SEPLAN-PR

ANEXO II

**CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO III
PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD**

**CRONOGRAMA DE LIBERAÇÃO DOS RECURSOS DA SUBIN
CONVÊNIO SUBIN/PNUD/No. 001/86**

<i>1986</i> <i>Dia/Mês</i>	<i>Parcelas</i>	<i>No. da ordem</i>	<i>Valor (Cr\$)</i>
2 de Janeiro 1986		1	1,050,000,000
3 de Fevereiro		2	1,950,000,000
3 de Março		3	2,330,000,000
1 de Abril		4	1,890,000,000
I de Maio		5	2,050,000,000
1 de Junho		6	2,730,000,000
TOTAL			12,000,000,000

Aprovo em [8/]¹ Jan/86

[*Signed — Signé*]²
 [Secretário da SUBIN
 SEPLAN-PR]

¹ Should read "2" (information provided by the United Nations Development Programme in Brazil) — Devrait se lire « 2 » (information fournie par le Programme des Nations Unies pour le développement au Brésil).

² Signed by Luiz Felipe P. Lampreia — Signé par Luiz Felipe P. Lampreia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR L'EXÉCUTION DU TROISIÈME PROGRAMME NATIONAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD**ACCORD SUBIN N° 001/86****PRÉAMBULE***Parties à l'Accord*

1. Le Secrétariat de la planification à la Présidence de la République-SEPLAN, par l'intermédiaire du Secrétariat à la coopération économique et technique internationale, ci-après dénommé le SUBIN, représenté à cet effet par M. Luiz Felipc Palmeira Lampreia, Ambassadeur et Secrétaire du SUBIN.
2. Le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé le PNUD, représenté à cet effet par M. Peter Koenz, Représentant résident du PNUD au Brésil.

Article premier

Le présent Accord a pour objet de fournir une assistance financière pour l'exécution des programmes appuyés par le PNUD au Brésil, comme le prévoit le troisième programme de pays Brésil/PNUD approuvé par le Conseil d'administration du PNUD.

Article II

Pour atteindre l'objectif défini à l'article premier, le SUBIN s'engage à fournir au bureau du PNUD à Brasília un concours financier en cruzeiros jusqu'à concurrence d'un montant de \$CR 12 000 000 000 (douze milliards de cruzeiros) pendant la durée d'application du présent Accord.

Paragraphe unique : Le montant total stipulé dans cet article sera réexaminé par les parties signataires dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, afin de tenir compte des besoins réels du programme en 1986 et envisager une augmentation éventuelle de l'appui financier prévu par le présent Accord.

Article III

Le PNUD s'engage à utiliser les ressources financières fournies dans le cadre du présent Accord pour financer les dépenses engagées au Brésil, au titre des postes de dépense suivants :

- a) La partie en cruzeiros des traitements des experts et consultants étrangers détachés au Brésil et les autres émoluments auxquels ces experts et consultants ont droit conformément au Règlement et au Statut du personnel de l'ONU;

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1986 par la signature, conformément à l'article XI.

- b) Les frais de voyage des boursiers brésiliens, à condition que le billet ait été émis par un transporteur brésilien;
- c) Les traitements et émoluments du personnel administratif d'appui de l'Organisation des Nations Unies au Brésil;
- d) Les dépenses en cruzeiros liées à des contrats de sous-traitance conclus par le PNUD ou par l'institution spécialisée avec d'autres organismes pour l'exécution technique des projets de coopération technique au Brésil;
- e) Les dépenses d'administration remboursables aux agents d'exécution du système des Nations Unies à concurrence de 14% des ressources allouées dans le cadre du présent Accord et effectivement dépensées;
- f) Les autres dépenses d'administration liées aux activités de l'Organisation des Nations Unies au Brésil conformément à son règlement.

Paragraphe unique : Pour éviter le transfert de devises du Brésil au siège du PNUD, les ressources prévues à l'alinéa e) ci-dessus seront utilisées par le Bureau du PNUD à Brasília pour régler d'autres dépenses au Brésil en cruzeiros, étant entendu que le PNUD paiera les dépenses d'administration dont il aura été convenu avec les agents d'exécution à l'aide de ses propres ressources.

Article IV

En aucun cas les ressources allouées dans le cadre du présent Accord ne pourront être converties en devises étrangères ou envoyées à l'étranger.

Paragraphe unique : Le taux de change applicable à toutes les transactions financières entre le Bureau du PNUD à Brasilia et le siège du PNUD opérées au titre du présent Accord sera le taux applicable à la date du paiement par le Bureau extérieur du PNUD.

Article V

En contrepartie du concours financier fourni par le SUBIN, le PNUD s'engage à verser, durant l'exercice financier 1986, et sous réserve des critères normaux du PNUD, l'équivalent d'un montant d'au moins 2 706 000 dollars E.U. (deux millions sept cent six mille dollars des Etats-Unis) [correspondant au chiffre indicatif de planification du Brésil].

Paragraphe unique : Au cas où les paiements effectifs visés dans le présent article n'atteindraient pas le minimum prévu, le Gouvernement pourra s'il le juge bon réduire l'assistance financière accordée aux termes du présent Accord d'un pourcentage correspondant, et le SUBIN aura le droit de demander au PNUD de rembourser le trop-perçu ou de considérer ce montant comme une avance sur l'exercice financier de 1987 au cas où un accord similaire serait signé pour les exercices financiers.

Article VI

Pour pouvoir effectuer des décaissements en cruzeiros imputables sur les contributions du Gouvernement brésilien, le PNUD ouvrira et alimentera un compte spécial à l'agence centrale du Banco do Brasil S.A. à Brasília, qui sera géré par le représentant résident du PNUD à Brasília sous sa signature ou celle de son représentant, et avec le contreseing du représentant résident adjoint pour l'administration ou tout autre fonctionnaire du PNUD spécialement désigné à cet effet. Ce compte servira exclusivement au dépôt des contributions du Gouver-

nement brésilien visées dans le présent Accord, et au retrait de ces fonds aux fins prévues dans le présent Accord.

Article VII

La contribution fixée dans le cadre du présent Accord sera déposée dans le compte visé à l'article VI par le Gouvernement brésilien en 6 versements, conformément au calendrier des transferts approuvé par le SUBIN. Le premier versement demandé par le PNUD sera effectué par le SUBIN dans les cinq jours suivant la date à laquelle cette demande lui sera parvenue. Le deuxième versement pourra être demandé par le PNUD à tout moment au cours du mois suivant, et le paiement sera également effectué par le SUBIN dans les cinq jours suivant la date à laquelle cette demande lui sera parvenue. Les versements ultérieurs seront effectués conformément aux modalités indiquées à l'article VIII.

Article VIII

Après les deux premières tranches, les versements ultérieurs ne seront effectués que sur présentation de justificatifs prouvant que le PNUD a fourni au Secrétariat central de la vérification interne des comptes du Ministère des finances, un état financier indiquant que les fonds correspondant à l'avant-dernier versement ont été entièrement utilisés.

Premier paragraphe : A partir du deuxième versement, des fonds supplémentaires ne seront versés que sur présentation par le PNUD d'un relevé bancaire prouvant que 50% au moins des fonds correspondant au versement précédent ont été utilisés.

Deuxième paragraphe : Sous réserve que le SUBIN dispose des ressources nécessaires, le PNUD pourra demander une avance sur les versements prévus dans le calendrier des transferts visé à l'article III ci-dessus, à condition de justifier des décaissements accélérés, effectués au titre du présent Accord et conformément aux dispositions de l'article VIII.

Article IX

Pour la présentation des états financiers relatifs aux fonds alloués, les Parties au présent Accord considèrent les états de paie ou les virements bancaires comme des documents valides, à condition qu'ils soient certifiés par la banque, libellés en portugais ou en anglais, selon qu'il conviendra et qu'ils contiennent les informations suivantes :

- a) Le poste de dépense auquel est imputé le paiement effectué conformément aux conditions énoncées à l'article III;
- b) Le nom du bénéficiaire;
- c) Le titre et, s'il y a lieu, le numéro du projet auquel se rapporte le poste de dépense;
- d) Le montant en cruzeiros versé pour chaque poste de dépense et pour chaque bénéficiaire;
- e) La signature du représentant résident du PNUD ou de son représentant dûment autorisé;
- f) Un certificat de banque attestant que le compte des bénéficiaires a été dûment crédité du montant indiqué dans le document.

Paragraphe unique : Outre les états financiers visés aux articles VIII et IX du présent Accord, le Bureau du PNUD au Brésil fournira au Bureau du Contrôleur des finances du Secrétariat central de la vérification interne des comptes du Ministère des finances tous renseignements supplémentaires qui lui seront demandés par celui-ci, aux fins de l'approbation interne des comptes présentés par le PNUD par l'intermédiaire du SUBIN, touchant l'utilisation des fonds alloués dans le cadre du présent Accord.

Article X

Les ressources allouées par le SUBIN au titre du présent Accord sont inscrites au budget du Secrétariat de la planification à la présidence de la République, au chapitre des activités de coopération économique et technique internationale, sur le compte n° 1113.03094116.524 conformément à la lettre d'engagement n° 001, du 2 janvier 1986.

Article XI

Le présent Accord est conclu pour une période allant de la date de sa signature au 31 décembre 1984. Il pourra être modifié ou annulé d'un commun accord.

Article XII

Toutes les questions concernant des questions non réglées dans le présent Accord et toutes les divergences de vues pouvant découler de son interprétation seront réglées par entente entre les Parties.

FAIT en quatre exemplaires originaux, deux en portugais et deux en anglais, les quatre textes faisant également foi.

Brasília, DF, le 2 janvier 1986.

Le Secrétaire à la coopération
économique et technique
internationale,
(Secrétariat de la planification
à la Présidence de la République,

[LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA]

Le Représentant résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement,

[PETER KOENZ]

ANNEXE I

ACCORD RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR L'EXÉCUTION
DU TROISIÈME PROGRAMME NATIONAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD
PLAN D'UTILISATION DES RESSOURCES DU SUBIN; ACCORD SUBIN/PNUD N° 001/86

Objet de dépense	janvier	février	mars	avril	mai	juin	juillet	août	septembre	octobre	novembre	décembre	Total
													annuel (montant estimatif)
a) Rémunération des experts et consultants de l'ONU	382,243,354	421,996,663	467,150,305	511,529,584	554,498,070	602,184,903	0	0	0	0	0	0	2,939,602,879
b) Frais de transport des boursiers bénéficiaires	21,508,500	23,745,384	26,286,140	28,781,323	31,201,123	33,884,419	0	0	0	0	0	0	165,408,889
c) Traitements et émoluments du personnel d'appui	376,398,750	415,544,220	460,007,452	503,708,159	546,019,645	592,977,334	0	0	0	0	0	0	2,894,655,560
d) Dépenses relatives aux contrats de sous-traitance	91,068,886	100,559,112	111,296,197	121,869,993	132,107,072	143,468,281	0	0	0	0	0	0	700,349,292
e) Dépenses d'administration se rapportant à l'accord, à rembourser aux agents d'exécution (14%)	247,970,610	190,762,49	211,73,697	231,235,199	250,658,955	272,215,626	69,467,976	0	0	0	0	0	1,473,684,210
f) Autres dépenses d'administration de l'ONU	900,000,000	400,761,390	443,642,859	483,788,930	526,593,201	571,882,388	497,528,401	0	0	-0	0	0	3,826,299,169
TOTAL MENSUEL (MONTANT ESTIMATIF EN CRUZEIROS)	2,019,188,250	1,553,348,917	1,719,557,251	1,882,915,189	2,041,080,065	2,216,612,951	567,296,377	0	0	0	0	0	12,000,000,000

Brasília, le 2 janvier 1986

Le Secrétaire du SUBIN
SEPLAN-PR
LUIZ FELIPE P. LAMPREIA

ANNEXE II

**ACCORD RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR L'EXÉCUTION
DU TROISIÈME PROGRAMME NATIONAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD**

**CALENDRIER DES TRANSFERTS DE RESSOURCES DU SUBIN
ACCORD SUBIN/PNUD N° 001/86**

<i>1986 Jour/mois</i>	<i>Versements</i>	
	<i>Numéro d'ordre</i>	<i>Montant en cruzeiros</i>
2 janvier 1986	1	1 050 000 000
3 février	2	1 950 000 000
3 mars	3	2 330 000 000
1 ^{er} avril	4	1 890 000 000
1 ^{er} mai	5	2 050 000 000
1 ^{er} juin	6	2 730 000 000
TOTAL		12 000 000 000

Approuvé le 2 janvier 1986

Le Secrétaire du SUBIN
SEPLAN-PR
[Signé]

LUIZ FELIPE P. LAMPREIA